Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd zostawszy wyprowadzonymi podpłynęliśmy pod Cypr z powodu wiatrów być przeciwnym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyruszyliśmy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd wypłynąwszy, podpłynęliśmy pod Cypr z powodu (tego), (że) wiatry być przeciwne\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd zostawszy wyprowadzonymi podpłynęliśmy pod Cypr z powodu wiatrów być przeciwnym |

1. 1) Cypr zatem znajdował się po lewej stronie. Wiatry wiały z pn zach, stąd nie mogli przedostać się prosto z Sydonu do Patary z wyspą Cypr po prawej stronie. Musieli płynąć pod osłoną Cypru i chronić się u wybrzeży Cylicji i Pamfilii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiatry być przeciwne" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-3)